

Ἱερὰ Μητρόπολις
Ἀυστρίας καὶ
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis
von Austria und
Exarchat von Ungarn
und Mitteleuropa

ΜΕΓΑΛΗ ΕΒΔΟΜΑΣ

Μεγάλη Παρασκευή ἑσπέρας

KARWOCHE

Hoher Karfreitag – Abend

Διαβάζεται ὁ Ἑξάψαλμος:

Ψαλμ. γ', λθ', ξβ', πζ', ρβ', ρμβ'

Ἦχος β'

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν
ὀνόματι Κυρίου.

Στίχ. α'. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ
καὶ ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον
αὐτοῦ.

Στίχ. β'. Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν
με, καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου
ἠμνάνην αὐτούς.

Στίχ. γ'. Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη
καὶ ἔστι θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς
ἡμῶν.

Der Hexapsalm des Orthros wird gelesen:

Ps 3, 37, 62, 87, 102, 142

Zweiter Ton

Gott ist der Herr, Er ist uns er-
schienen. Gepriesen sei, der
kommt im Namen des Herrn!

Erster Vers: Preist den Herrn und
eruft an Seinen heiligen Namen.

Zweiter Vers: Alle Völker umring-
ten mich, doch im Namen des
Herrn habe ich sie vertrieben.

Dritter Vers: Durch den Herrn ge-
schah es, und wunderbar ist es
in unseren Augen.

Ἀπολυτίκια

Ἦχος β'

Ὁ εὐσχήμων Ἰωσήφ, ἀπὸ τοῦ
ὀξύλου καθελὼν τὸ ἄχραντόν
σου Σῶμα, σινδόνι καθαρᾷ,
εἰλήσας καὶ ἀρώμασιν, ἐν μνήματι
καινῷ κηδεύσας ἀπέθετο.

Δόξα Πατρὶ...

Ὅτε κατήλθες πρὸς τὸν
θάνατον, ἢ Ζωὴ ἢ ἀθάνατος,
τότε τὸν Αἶδην ἐνέκρωσας τῇ
ἀστραπῇ τῆς Θεότητος, ὅτε
δὲ καὶ τοὺς τεθνεῶτας ἐκ τῶν
καταχθονίων ἀνέστησας, πᾶσαι
αἱ Δυνάμεις τῶν ἐπουρανίων
ἐκραύγαζον· Ζωοδότα Χριστέ ὁ
Θεὸς ἡμῶν δόξα Σοι.

Καὶ νῦν καὶ...

Ταῖς Μυροφόροις Γυναιξί, παρὰ
τὸ μνήμα ἐπιστάς, ὁ Ἄγγελος
ἔβόα· Τὰ μύρα τοῖς θνητοῖς ὑπάρχει
ἀρμόδια, Χριστός, δὲ διαφθορᾶς
ἐδείχθη ἀλλότριος.

Κάθισμα Α'

Ἦχος α'

Σινδόνι καθαρᾷ καὶ ἀρώμασι
θείοις, τὸ Σῶμα τὸ σεπτόν,
ἐξαιτήσας Πιλάτῳ, μυρίζει καὶ
τίθησιν, Ἰωσήφ καινῷ μνήματι·
ὅθεν ὄρθρῳ αἱ μυροφόροι
γυναῖκες, ἀνεβόησαν· Δείξον
ἡμῖν ὡς προεῖπας, Χριστέ τὴν
Ἀνάστασιν.

Δόξα Πατρὶ ...

Δείξον ἡμῖν ὡς προεῖπας,
Χριστέ τὴν Ἀνάστασιν.

Καὶ νῦν ...

Apolytikien

Zweiter Ton

Der edle Joseph nahm vom Kreu-
ze Deinen makellosen Leib he-
rab und hüllte Ihn in reines Linnen
und in Myrrhen ein und legte Ihn in
ein neues Grab.

Ehre sei dem Vater ...

Als Du hinabstiegest zum Tode,
das unsterbliche Leben, hast Du
den Hades bezwungen durch den
Glanz der Gottheit; als Du auch die
Toten aus der Unterwelt erwecktest,
riefen alle himmlischen Mächte: Le-
bensspender, Christus, unser Gott,
Ehre sei Dir.

Jetzt und immerdar ...

Den Salböltragenden Frauen rief
der Engel beim Grabe stehend
zu: Für die Sterblichen nur ziemt
sich Salböl, Christus aber ist der Ver-
wesung fremd. So ruft denn: Auf-
erstanden ist der Herr und schenkt
der Welt das große Erbarmen.

Erstes Kathisma

Erster Ton

In reines Leinen und mit heiligem
Salböl salbte Joseph den reinen
Leib, nachdem er Ihn von Pilatus er-
beten hatte, und legte Ihn in ein neu-
es Grab. Dorthin gingen die Myron-
trägerinnen am Morgen und riefen
aus: Zeige uns, wie Du vorhergesagt
hast, Christus, Deine Auferstehung!

Ehre sei dem Vater ...

Zeige uns, wie Du vorhergesagt
hast, Christus, Deine Auferstehung!

Jetzt und immerdar ...

Ἐξέστησαν χοροί, τῶν Ἀγγέλων ἑορῶντες, τὸν ἐν τοῖς τοῦ Πατρὸς, καθεζόμενον κόλποις, πῶς τάφῳ κατατίθεται, ὡς νεκρὸς ὁ ἀθάνατος, ὃν τὰ τάγματα, τὰ τῶν Ἀγγέλων κυκλοῦσι, καὶ δοξάζουσι, σὺν τοῖς νεκροῖς ἐν τῷ Ἄϊδι, ὡς Κτίστην καὶ Κύριον.

Ψαλμὸς ν'

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, ...

Κανὼν

Ὦδὴ α'. Ἦχος πλ. β'

Κύματι θαλάσσης, τὸν κρούσαντα πάλαι, διώκτην τύραννον, ὑπὸ γῆν ἔκρουσαν, τῶν σεσωσμένων οἱ Παῖδες, ἀλλ' ἡμεῖς ὡς αἱ νεάνιδες, τῷ Κυρίῳ ἄσωμεν. Ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται.

Δόξα Σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν,
δόξα Σοι.

Κύριε Θεέ μου, ἐξόδιον ὕμνον, καὶ ἐπιτάφιον, ὠδήν Σοι ἄσομαι, τῷ τῇ ταφῇ Σου ζωῆς μοι, τὰς εἰσόδους διανοιόξαντι, καὶ θανάτῳ θάνατον, καὶ Ἄϊδην θανατώσαντι.

Δόξα Πατρὶ ...

Ἄνω σε ἐν θρόνῳ, καὶ κάτω ἐν Ἀτάφῳ, τὰ ὑπερκόσμια, καὶ ὑποχθόνια, κατανοοῦντα Σωτῆρ μου, ἐδονεῖτο τῇ νεκρώσει Σου· ὑπὲρ νοῦν ὠράθης γὰρ, νεκρὸς ζωαρχικώτατος.

Καὶ νῦν ...

Ἴνα σου τῆς δόξης, τὰ πάντα ἰπληρώσης, καταπεφοίτηκας, ἐν κατωτάτοις τῆς γῆς· ἀπὸ γὰρ

Es erbebten die Chöre der Engel, als Sie Ihn sahen, der im Schoße des Vaters ruht, wie kann ins Grab gelegt werden als Toter der Unsterbliche, den die Scharen der Engel umgeben und verherrlichen mit den Toten in der Unterwelt, den Schöpfer und Herr!

Psalm 50

Erbarme Dich meiner, o Gott, nach Deinem reichen Erbarmen ...

Kanon. Erste Ode

Sechster Ton

Die Kinder der einst Geretteten, als der tyrannische Verfolger von den Wogen des Meeres begraben wurde, begruben Ihn unter der Erde, aber wir wollen wie die Jünglinge dem Herrn singen: Denn glorreich wird Er verherrlicht.

Ehre sei dir, unser Gott,
Ehre sei Dir!

Mein Herr und mein Gott, ich will Dir ein Klagelied und einen Grabesgesang anstimmen, durch Deine Grablegung hast mir die Pforten des Lebens geöffnet und den Tod und die Unterwelt durch den Tod getötet.

Ehre sei dem Vater ...

Oben auf dem Thron und unten im Grab sahen Dich die Überirdischen und die Unterirdischen und erbebten ob Deines Todes. Denn es übersteigt den Geist, Dich, den Quell des Lebens, tot zu sehen.

Jetzt und immerdar ...

Um alles mit Deiner Herrlichkeit zu erfüllen, bist Du in die Tiefen der Erde hinabgestiegen, denn

Σοῦ οὐκ ἐκρύβη, ἢ ὑπόστασίς μου
ἢ ἐν Ἀδάμ, καὶ ταφείς φθαρόντα
με, καινοποιεῖς, Φιλάνθρωπε.

Ὡδή γ'

Σὲ τὸν ἐπὶ ὑδάτων, κρεμάσαντα
Σπᾶσαν τὴν γῆν ἀσχέτως, ἢ
κτίσις κατιδοῦσα, ἐν τῷ Κρανίῳ
κρεμάμενον, θάμβει πολλῶ
συνείχετο. Οὐκ ἔστιν ἅγιος, πλὴν
Σοῦ Κύριε, κραυγάζουσα.

Δόξα Σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν,
δόξα Σοι.

Σύμβολα τῆς ταφῆς Σου,
Σπαρέδειξας τὰς ὁράσεις
πληθύνας, νῦν δὲ τὰ κρύφια σου,
θεανδρικῶς διετράνωσας, καὶ τοῖς
ἐν Αἰδῇ Δέσποτα· οὐκ ἔστιν ἅγιος,
πλὴν σου Κύριε, κραυγάζουσιν.

Δόξα Πατρὶ ...

Ἦπλωσας τὰς παλάμας, καὶ
ἤνωσας τὰ τὸ πρὶν διεστῶτα,
καταστολῇ δὲ Σῶτερ, τῇ ἐν σινδόνι
καὶ μνήματι, πεπεδημένους
ἔλυσας. Οὐκ ἔστιν ἅγιος, πλὴν Σου
Κύριε, κραυγάζοντας.

Καὶ νῦν ...

Μνήματι καὶ σφραγίσιν,
Μαχώρητε συνεσχέθης
βουλήσει· καὶ γὰρ τὴν δύναμιν
Σου, ταῖς ἐνεργείαις ἐγνώρισας,
θεουργικῶς τοῖς μέλπουσιν· οὐκ
ἔστιν ἅγιος, πλὴν Σου Κύριε
φιλάνθρωπε.

Καθίσματα

Ἦχος α'

Τὸν τάφον σου Σωτῆρ, στρατιῶται
τηροῦντες, νεκροὶ τῇ ἀστραπῇ,
τοῦ ὀφθέντος Ἀγγέλου, ἐγένοντο
κηρύττοντος, Γυναίξι τὴν
Ἀνάστασιν. Σὲ δοξάζομεν, τὸν

vor Dir konnte sich meine Person in
Adam nicht verstecken, und begraben
hast Du mich, den Vergänglich-
chen, erneuert, Menschenliebender.

Dritte Ode

Dich, der die ganze Erde über
die Wasser geheftet hat, sah die
Schöpfung auf der Schädelstätte ans
Kreuz geheftet und wurde von gro-
ßem Erstaunen erfüllt und ruft: Kei-
ner ist heilig außer Dir, Herr.

Ehre sei dir, unser Gott,
Ehre sei Dir!

Vorausbilder Deiner Grablegung
hast Du in Visionen angezeigt,
jetzt aber hast Du Deine Geheim-
nisse als Gottmensch auch denen in
der Unterwelt offengelegt, Gebieter:
Keiner ist heilig außer Dir, Herr.

Ehre sei dem Vater ...

Mit ausgestreckten Händen hast
Du die seit langem getrennten
vereint. Gebunden durch die Lei-
nentücher im Grab hast Du die Ge-
fangenen befreit, Retter, die Dir ru-
fen: Keiner ist heilig außer dir, Herr.

Jetzt und immerdar ...

Im Grab wurdest Du, Unfassbarer,
Iversiegelt eingeschlossen aus frei-
em Willen, denn die Deiner göttli-
chen Taten hast Du den Dir singenen
bekannt gemacht: Keiner ist heilig
außer Dir, Herr und Menschenlie-
bender.

Kathismata

Erster Ton

Dein Grab, Retter, bewachten
die Soldaten und sie wurden
vom Lichtstrahl des erschienen En-
gels wie tot und verkündeten den
Frauen die Auferstehung. Dich ver-

τῆς φθορᾶς καθαιρέτην, Σοὶ
προσπίπτομεν, τῷ ἀναστάντι ἐκ
τάφου, καὶ μόνῳ Θεῷ ἡμῶν.

Δόξα... καὶ νῦν....

herrlichen wir, den Befreier aus der
Vergänglichkeit, vor Dir fallen wir
nieder, dem aus dem Grab Erstan-
denen und unserem einzigen Gott.

Ehre ... Jetzt und immerdar ...

Κοντάκιον

Ἦχος β'

Τὴν ἄβυσσον ὁ κλείσας,
νεκρὸς ὄραται, καὶ σμύρνη
καὶ σινδόνι ἐνειλημμένος, ἐν
μνημείῳ κατατίθεται, ὡς θνητὸς
ὁ ἀθάνατος. Γυναῖκες δὲ αὐτὸν
ἦλθον μυρίσαι, κλαίουσαι πικρῶς
καὶ ἐκβοῶσαι. Τοῦτο Σάββατόν
ἔστι τὸ ὑπερευλογημένον, ἐν ᾧ,
Χριστὸς ἀφυπνώσας, ἀναστήσεται
τριήμερος.

Ὁ Οἶκος

Ὅσυνέχων τὰ πάντα ἐπὶ
σταυροῦ ἀνυψώθη, καὶ
θρηνεῖ πᾶσα ἡ Κτίσις, τοῦτον
βλέπουσα κρεμάμενον γυμνὸν
ἐπὶ τοῦ ξύλου, ὁ ἥλιος τὰς ἀκτῖνας
ἀπέκρουσε, καὶ τὸ φέγγος οἱ
ἀστέρες ἀπεβάλλοντο, ἡ γῆ δὲ σὺν
πολλῷ τῷ φόβῳ συνεκλονεῖτο,
ἡ θάλασσα ἔφυγε, καὶ αἱ πέτραι
διερόγγυντο, μνημεῖα δὲ πολλὰ
ἠνεώχθησαν, καὶ σώματα
ἠγέρθησαν ἀγίων Ἀνδρῶν. Ἄδης
κάτω στενάζει, καὶ Ἰουδαῖοι
σκέπτονται συκοφαντῆσαι
Χριστοῦ τὴν Ἀνάστασιν, τὰ δὲ
Γυναῖα κράζουσι. Τοῦτο Σάββατόν
ἔστι τὸ ὑπερευλογημένον, ἐν ᾧ
Χριστὸς ἀφυπνώσας, ἀναστήσεται
τριήμερος.

Συναξάριον

Τῇ ΙΗ' τοῦ αὐτοῦ μηνός, μνήμη
τοῦ Ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν
Ἰωάννου, μαθητοῦ τοῦ Ἁγίου
Γρηγορίου τοῦ Δεκαπολίτου.

Kontakion

Zweiter Ton

Der den Abgrund verschlossen
hat, wird als Toter gesehen, ge-
hüllt in Leinen und ins Grab gelegt
wird wie ein sterblicher der Unsterb-
liche. Die Frauen kamen um Ihn zu
salben, bitterlich weinen sie und ru-
fen: Dieser Sabbat ist hochgepriesen,
denn Christus ist entschlafen und
wird am dritten Tage auferstehen.

Oikos

Der Du alles zusammenhältst, Du
wurdest auf das Kreuz erho-
ben, die ganze Schöpfung klagt, als
sie Ihn nackt auf dem Kreuz hängen
sieht, die Sonne verbarg ihre Strah-
len und die Sterne legten ihr Schei-
nen ab, die Erde bebte mit großer
Furcht, das Meer entfloh und die
Felsen wurden gespalten, viele Grä-
ber wurden geöffnet und die Leiber
heiliger Menschen wurden erweckt.
Die Unterwelt stöhnte und die Judä-
er planen die Verleumdung der Auf-
erstehung christi, die Frauen aber
rufen: Dieser Sabbat ist hochgeprie-
sen, denn Christus ist entschlafen
und wird am dritten Tage auferste-
hen.

Synaxarion

Am 18. dieses Monats gedenken
wir unseres heiligen Vaters Jo-
hannes, des Schülers des heiligen
Gregor von Dekapolis.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ Ἁγίου Μάρτυρος Σάββα τοῦ Στρατηλάτου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ ἐν Ἁγίοις Πατρὸς ἡμῶν Κοσμᾶ, Ἐπισκόπου Χαλκηδόνος.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τῆς Ὁσίας Μητρὸς ἡμῶν Ἀθανασίας.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ Ἁγίου Νεομάρτυρος Ἰωάννου τοῦ ἐξ Ἰωαννίνων, μαρτυρήσαντος ἐν ἔτει αἴφκς' (1526).

Τῷ ἁγίῳ καὶ μεγάλῳ Σαββάτῳ, τὴν θεόσωμον Ταφήν, καὶ τὴν εἰς Αἶδου Κάθοδον τοῦ Κυρίου καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐορτάζομεν, δι' ὧν τῆς φθορᾶς τὸ ἡμέτερον γένος ἀνακληθέν, πρὸς αἰωνίαν ζωὴν μεταβέβηκε.

Ὦδὴ ζ'

Ἄφραστον θαῦμα! Ὁ ἐν καμίνῳ Ἀρυσάμενος, τοὺς Ὁσίους Παῖδας ἐκ φλογός, ἐν τάφῳ νεκρός, ἄπνους κατατίθεται, εἰς σωτηρίαν ἡμῶν τῶν μελωδούντων. Λυτρωτά, ὁ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Ὦδὴ η'

Ἐκστηθι φρίττων οὐρανέ, καὶ Ἐσαλευθήτωσαν τὰ θεμέλια τῆς γῆς· ἰδοὺ γὰρ ἐν νεκροῖς λογίζεται, ὁ ἐν ὑψίστοις οἰκῶν, καὶ τάφῳ σμικρῷ ξενοδοχεῖται, ὃν Παῖδες εὐλογεῖτε, Ἱερεῖς ἀνυμνεῖτε, λαὸς ὑπερῦψοῦτε, εἰς πάντα τοὺς αἰῶνας.

Ὦδὴ θ'

Μὴ ἐποδύρου μου Μητὲρ, Μικαθορῶσα ἐν τάφῳ, ὃν ἐν γαστρὶ ἄνευ σπορᾶς, συνέλαβες Υἱόν· ἀναστήσομαι γὰρ καὶ

An diesem Tag gedenken wir auch des heiligen Märtyrers Sabbas Stratelates.

An diesem Tag gedenken wir unseres Vaters unter den Heiligen Kosmas, Bischof von Chalkedon.

An diesem Tag gedenken wir unserer heiligen Mutter Athanasia.

An diesem Tag gedenken wir des heiligen Neomärtyrer Johannes aus Ioannina, der im Jahr 1526 als Märtyrer starb.

Am heiligen und hohen Samstag feiern wir die Grablegung des göttlichen Leibes und den Abstieg unseres Herrn und Erlösers in die Unterwelt, durch die Er unser Geschlecht aus der Vergänglichkeit herausrief und zum ewigen Leben führte.

Siebte Ode

Unaussprechliches Wunder! Der die Jünglinge im Feuerofen vor den Flammen gerettet hat, dessen lebloser Körper wird ins Grab gelegt, zu unserem Heil, die wir rufen: Erlöser, unser Gott, gepriesen seist Du!

Achte Ode

Erschaudere, Himmel, und lass Fundamente der Erde erbeben. Denn siehe, unter die Toten wird gezählt, der in den Höhen wohnt, im engen Grab findet Er Platz. Ihn preist, Jünglinge, ihr Priester singt Ihm, erhebe Ihn, Volk, in alle Ewigkeit.

Neunte Ode

Weine nicht um mich, Mutter, wenn du mich im Grabe siehst, den du samenlos als Sohn empfangen hast. Denn ich werde auferste-

δοξασθήσομαι, καὶ ὑψώσω ἐν
δόξῃ, ἀπαύστως ὡς Θεός, τοὺς ἐν
πίστει καὶ πόθῳ σὲ μεγαλύνοντας.

Τὰ Ἐγκώμια

*Ὁ κλῆρος ἐξέρχεται τοῦ Ἱεροῦ Βήματος
καὶ ἵσταται πρὸ τοῦ Ἐπιταφίου, θυμιᾷ καὶ
ἀρχίζει κάθε στάσιν.*

Στάσις Α΄

Ἦχος πλ. α΄

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με
ἐπὶ δικαιώματά Σου.

Ἦζωὴ ἐν τάφῳ, κατετέθης
Χριστέ, καὶ Ἀγγέλων στρατιαὶ
ἐξεπλήττοντο, συγκατάβασιν
δοξάζουσαι τὴν Σὴν.

Ἦζωὴ πῶς θνήσκεις, πῶς καὶ
ἐπὶ τάφῳ οἰκεῖς, τοῦ θανάτου τὸ
βασίλειον λύεις δέ, καὶ τοῦ Ἄιδου
τοὺς νεκροὺς ἐξανιστᾷς.

Μεγαλύνομέν Σε, Ἰησοῦ
Βασιλεῦ, καὶ τιμῶμεν τὴν
Ταφὴν καὶ τὰ Πάθη Σου, δι' ὧν
ἔσωσας ἡμᾶς ἐκ τῆς φθορᾶς.

Μέτρα γῆς ὁ στήσας, ἐν σμικρῷ
κατοικεῖς, Ἰησοῦ παμβασιλεῦ
τάφῳ σήμερον, ἐκ μνημάτων τοὺς
θανέντας ἀνιστῶν.

Ἰησοῦ Χριστέ μου, Βασιλεῦ τοῦ
παντός, τί ζητῶν τοῖς ἐν τῷ Ἄιδῳ
ἐλήλυθας; ἢ τὸ γένος ἀπολύσαι
τῶν βροτῶν;

Ἰησοῦ γλυκύ μοι, καὶ σωτήριον
φῶς, τάφῳ πῶς ἐν σκοτεινῷ
κατακέκρουσαι; ὦ ἀφάτου, καὶ
ἀρόρητου ἀνοχηῆς!

hen und verherrlicht werden, und
ich werde als Gott alle, die dich im
Glauben sehnsüchtig erheben, in
Herrlichkeit erheben.

Klagelieder

*Der Klerus kommt aus dem Altarraum und
steht vor dem Epitaph, beweihräuchert ihn und
beginnt die erste Station.*

Erste Station

Fünfter Ton

Gepriesen seist Du, Herr, lehre
mich Deine Gebote.

Christus, das Leben, Du wurdest
ins Grab gelegt und die Scharen
der Engel staunten und verherrli-
chen Deine Herabkunft.

Du, das Leben, wie kannst Du ster-
ben und wie Grabe sein? Doch
die Herrschaft des Todes vernichtest
Du und die Toten in der Unterwelt
erweckst Du.

Wir erheben Dich, Jesus, König,
und verehren Deine Grable-
gung und Deine Leiden, durch die
Du uns aus dem Verderben gerettet
hast.

Der Du die Grenzen der Erde fest-
gesetzt hast, heute wohnst Du
in einem kleinen Grab, Jesus, König
über das All, und erweckst alle Ver-
storbenen aus den Gräbern.

Mein Jesus Christus, König des
Alls, warum bist Du zu denen
in der Unterwelt gekommen? Um
das Geschlecht der Sterblichen zu
befreien?

Mein süßer Jesus, heilbringen-
des Licht, wie konntest Du ins
dunklen Grab gelegt werden? O un-
aussprechliche und unsagbare Ge-
duld!

Ἀπορεῖ καὶ φύσις, νοερά καὶ Ἀπληθὺς, ἢ ἀσώματος Χριστέ τὸ μυστήριον, τῆς ἀφράστου καὶ ἀρόρητου Σου ταφῆς.

ᾠ
Θαυμάτων ξένων! ᾠ
πραγμάτων καινῶν! Ὁ πνοῆς μοι χορηγὸς ἄπνους φέρεται, κηδευόμενος χερσὶ τοῦ Ἰωσήφ.

Προσκυνῶ τὸ Πάθος, ἀνυμνῶ τὴν Ταφήν, μεγαλύνω Σου τὸ κράτος Φιλάθρωπε, δι' ὧν λέλυμαι παθῶν φθοροποιῶν.

Δόξα Πατρὶ ...

Ἀνυμνοῦμεν Λόγε, Σὲ τὸν Ἀπάντων Θεόν, σὺν Πατρὶ καὶ τὸ Ἅγίῳ Σου Πνεύματι, καὶ δοξάζομεν τὴν θείαν Σου ταφήν.

Καὶ νῦν ...

Μακαρίζομέν σε, Θεοτόκε Μᾶγνή, καὶ τιμῶμεν τὴν ταφήν τὴν τριήμερον, τοῦ Υἱοῦ σου καὶ Θεοῦ ἡμῶν πιστῶς.

Ἡζωὴ ἐν τάφῳ, κατετέθης Χριστέ, καὶ Ἀγγέλων στρατιαὶ ἐξεπλήττοντο, συγκατάβασιν δοξάζουσαι τὴν Σὴν.

Στάσις Γ'

Ἦχος γ'

Αἱ γενεαὶ πᾶσαι, ὕμνον τῇ Ταφῇ σου, προσφέρουσι Χριστέ μου.

Καθελὼν τοῦ ξύλου, ὁ Ἀριμαθαίας, ἐν τάφῳ σε κηδεύει.

Μυροφόροι ἦλθον, μύρα σοι Χριστέ μου, κομίζουσαι προφρόνως.

Δεῦρο πᾶσα κτίσις, ὕμνους Δέξοδιους, προσοίσωμεν τῷ

Die ganze sichtbare und die unkörperliche Natur können das Mysterium Deiner unaussprechlichen und unsagbaren Grablegung nicht begreifen, Christus.

Welch fremdartiges Wunder! Welche neuartige Ereignisse! Er, der mir Atem gegeben hat, wird atemlos dahingerafft, begraben durch die Hand des Joseph.

Ich verehere Dein Leiden, besinge Deine Grablegung und erhebe Deine Macht, Menschenliebender, durch die ich befreit werden von verderblichen Leidenschaften.

Ehre sei dem Vater ...

Wir besingen Dich, Logos, den Gott des Alls, mit dem Vater und Deinem Heiligen Geist, und verehere Deine heilige Grablegung.

Jetzt und immerdar ...

Wir preisen dich selig, reine Gottesgebälerin und verehere gläubig die dreitägige Grabesruhe deines Sohnes und unseres Gottes.

Christus, das Leben, Du wurdest ins Grab gelegt und die Scharen der Engel staunten und verherrlichten Deine Herabkunft.

Dritte Station

Dritter Ton

Alle Geschlechter bringen Deinem Grabe Lieder dar, mein Christus.

Nachdem Dich Joseph aus Arimathäa vom Kreuz genommen hatte, begrub Er dich im Grab.

Myronträgerinnen kamen und brachten Dir Salböl, mein Christus.

Κτίστη.

Ὡς νεκρὸν τὸν ζῶντα, σὺν
Μυροφόροις πάντες,
μυρίσωμεν ἐμφρόνως.

Ἰωσήφ τρισμάκαρ, κήδευσον τὸ
Ἰσῶμα, Χριστοῦ τοῦ ζωοδότου.

Ὅς ἔθρεψε τὸ μάννα, ἐκίνησαν
τὴν πτέρναν, κατὰ τοῦ
Εὐεργέτου.

Ὡ γλυκύ μου ἔαρ, γλυκυτόν
μου Τέκνον, ποῦ ἔδου Σου τὸ
κάλλος;

Ὡ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου,
Ὡ γλυκυτόν μου Τέκνον, πῶς
τάφῳ νῦν καλύπτῃ;

Τὸ ἐπόμενον λέγεται πολλές φορές.

Ἐώραναν τὸν τάφον, αἱ
Μυροφόροι μύρα, λίαν πρωῖ
ἐλθοῦσαι.

Εἰρήνην Ἐκκλησία, λαῶ Σου
Ἐσωτηρίαν, δώρησαι Σῆ Ἐγέρσει.

Ἀπάλλαξον τὸν κόσμον τῆς τοῦ
Αἰοῦ κατάρας, σώζων ἡμᾶς
Χριστέ μου.

Ἀπόβαλον τὸν φόβον τὸν τῆς
Ἐπιδημίας, Σωτῆρ ἀπὸ καρδίας.

Τῆ θεία Σου τῆ σκέπη
προστάτευσον Οἰκτίρμον,
ὑγείας τοὺς ἐργάτας.

Δόξα Πατρὶ ...

Ὡ Τριάς Θεέ μου, Πατὴρ Υἱὸς
καὶ Πνεῦμα, ἐλέησον τὸν
Κόσμον.

Καὶ νῦν ...

Ἰδεῖν τὴν τοῦ Υἱοῦ σου,
Ἰνάστασιν Παρθένε, ἀξιώσον
σοὺς δούλους.

Αἱ γενεαὶ πᾶσαι, ὕμνον τῆ Ταφῇ
Σου, προσφέρουσι Χριστέ μου.

Κομμ, du ganze Schöpfung, wir
wollen dem Schöpfer Grabeslie-
der darbringen.

Als Toten wollen wir den Leben-
den mit den Myronträgerinnen
verständlich salben.

Dreimaiseliger Joseph, begrabe
den Leib Christi, des Lebens-
penders.

Die mit dem Manna genährt wur-
den, erhoben die Ferse gegen
den Wohltäter.

Mein süßer Frühling, mein sü-
ßestes Kind, wohin ist Deine
Schönheit geschwunden?

O Du Licht meiner Augen, mein
süßestes Kind, wie kannst Du
nun ins Grab gelegt werden?

Der folgende Vers wird oft wiederholt.

Frühmorgens eilten die Myronträ-
gerinnen und besprengten das
Grab mit Salböl.

Gewähre Frieden der Kirche und
Deinem Volk Rettung durch
Deine Auferstehung.

Erlöse die Welt vom Fluch der
Krankheit und rette uns, mein
Christus.

Entferne die Furcht vor der Epide-
mie aus den Herzen, Retter.

Durch Deinen Schutz bewahre,
Barmherziger, alle, die im Ge-
sundheitswesen arbeiten.

Ehre sei dem Vater ...

O mein dreieiniger Gott, Vater,
Sohn und Geist, erbarme Dich
der Welt.

Jetzt und immerdar.

Würdige, Jungfrau, deine Die-
ner, die Auferstehung deines
Sohnes zu sehen.

Alle Geschlechter bringen Dei-
nem Grabe Lieder dar, mein
Christus.

Εὐλογητάρια Ἀναστάσιμα

Ἦχος πλ. α'

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με
ἐπὶ δικαιώματά Σου.

Τῶν Ἀγγέλων ὁ δῆμος, κατεπλάγη
ὁρῶν Σε, ἐν νεκροῖς λογισθέντα,
τοῦ θανάτου δὲ Σωτήρ, τὴν ἰσχὺν
καθελόντα, καὶ σὺν ἑαυτῷ τὸν
Ἀδὰμ ἐγείραντα, καὶ ἐξ Ἄιδου
πάντας ἐλευθερώσαντα.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με
ἐπὶ δικαιώματά Σου.

Τί τὰ μύρα, συμπαθῶς τοῖς
δάκρυσιν, ὦ Μαθήτριάι κιονᾶτε; ὁ
ἀστράπτων ἐν τῷ τάφῳ Ἄγγελος,
προσεφθέγγετο ταῖς Μυροφόροις·
Ἴδετε ὑμεῖς τὸν τάφον καὶ ἦσθητε·
ὁ Σωτήρ γὰρ ἐξανέστη τοῦ
μνήματος.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με
ἐπὶ δικαιώματά σου.

Λίαν πρωῖ, Μυροφόροι ἔδραμον,
πρὸς τὸ μνήμά σου θρηνολογοῦσαι·
ἀλλ' ἐπέστη, πρὸς αὐτὰς ὁ
Ἄγγελος, καὶ εἶπε· θρήνου ὁ
καιρὸς πέπαυται, μὴ κλαίετε, τὴν
Ἀνάστασιν δέ, Ἀποστόλοις εἶπατε.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με
ἐπὶ δικαιώματά σου.

Μυροφόροι γυναῖκες, μετὰ
μύρων ἐλθοῦσαι, πρὸς τὸ μνήμά
σου, Σῶτερ ἐνηχοῦντο. Ἀγγέλου
τρανώς, πρὸς αὐτὰς φθεγγομένου·
Τί μετὰ νεκρῶν, τὸν ζώντα
λογίζεσθε; ὡς Θεὸς γὰρ, ἐξανέστη
τοῦ μνήματος.

Δόξα ...

Auferstehungspreisungen

Fünfter Ton

Gepriesen seist Du, Herr, lehre
mich Deine Gebote.

Die Schar der Engel staunte, Dich zu
den Toten gezählt zu sehen und die
Macht des Todes zu brechen, und mit
Dir hast Du den Adam auferweckt
und alle aus der Unterwelt befreit.

Gepriesen seist Du, Herr, lehre
mich Deine Gebote.

Warum vermischt ihr Jüngerinnen
das Salböl so mitleidsvoll mit Trä-
nen?, fragte der strahlende Engel
den Myronträgerinnen im Grab.
Seht doch selbst das Grab und ju-
belt, denn der Retter ist erstanden
aus dem Grab.

Gepriesen seist Du, Herr, lehre
mich Deine Gebote.

Frühmorgens liefen klagend die My-
ronträgerinnen zu Deinem Grab.
Doch vor ihnen stand der Engel und
sprach: Die Zeit der Klage ist vorü-
ber, weint nicht, sondern verkündet
den Aposteln die Auferstehung!

Gepriesen seist Du, Herr, lehre
mich Deine Gebote.

Die Myronträgerinnen kamen mit
dem Salböl zu Deinem Grab, Retter.
Der hellstrahlende Engel trat zu ih-
nen und sprach: Was zählt ihr den
Lebenden zu den Toten? Denn als
Gob ist Er aus dem Grab erstanden.

Ehre sei dem Vater ...

Προσκυνοῦμεν Πατέρα, καὶ τὸν
τοῦτου Υἱὸν τε, καὶ τὸ Ἅγιον
Πνεῦμα, τὴν Ἁγίαν Τριάδα, ἐν
μῇ τῇ οὐσίᾳ, σὺν τοῖς Σεραφεῖμ,
κράζοντες τό· Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος
εἶ, Κύριε.

Καὶ νῦν.

Ζωοδότην τεκοῦσα, ἐλυτρώσω
Παρθένε, τὸν Ἀδὰμ ἁμαρτίας,
χαρμονὴν δὲ τῇ Εὐᾶ, ἀντὶ λύπης
παρέσχες, ρεύσαντα ζωῆς, ἴθυνε
πρὸς ταύτην δέ, ὁ ἐκ σοῦ σαρκωθεὶς
Θεὸς καὶ ἄνθρωπος.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Ἀλληλούϊα.

Δόξα σοι, ὁ Θεός. (ἐκ γ')

Wir verehren den Vater und den
Sohn und den Heiligen Geist,
die heilige Dreifaltigkeit, in einem
Westen. Mit den Seraphim rufen wir:
Heilig, heilig, heilig bist Du, Herr.

Jetzt und immerdar ...

Als du den Lebensspender ge-
boren hast, hast du Adam von
den Sünden befreit und Freude der
Eva statt der Klage gegeben. Er, der
Spender des Lebens, führte sie dort-
hin, der aus dir fleischgeworden ist,
Gott und Mensch.

Halleluja. Halleluja. Halleluja.

Ehre sei Dir, o Gott. (3x)

Ἑξαποστειλάριον

Ἦχος β'

Ἅγιος Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν. (ἐκ γ')

Exaposteilarion

Zweiter Ton

Heilig bist Du, unser Herr und
Gott. (3x)

Θεοτοκίον

Ἦχος β'

Υπερευλογημένη ὑπάρχεις,
Θεοτόκε Παρθένε· διὰ
γὰρ τοῦ ἐκ σοῦ σαρκωθέντος,
ὁ ἄδης ἠχμαλώτισται, ὁ
Ἀδὰμ ἀνακέκληται, ἡ κατάρα
νενέκρωται, ἡ Εὐᾶ ἠλευθέρωται,
ὁ θάνατος τεθανάτωται, καὶ ἡμεῖς
ἐζωοποιήθημεν· διὸ ἀνυμνοῦντες
βοῶμεν· Εὐλογητὸς Χριστὸς ὁ
Θεὸς ἡμῶν, ὁ οὕτως εὐδοκήσας
δόξα Σοι.

Hochgepriesen bist Du, jungfräu-
liche Gottesgebärerin, denn aus
dir wurde der Bezwingler der Unter-
welt Fleisch, der den Adam empor-
rief, der Fluch wird vernichtet, Eva
befreit, der Tot getötet und wir wer-
den mit Leben erfüllt. Deshalb sin-
gen wir: Gepriesen seist Du Chris-
tus, unser Gott, denn so hat es Dir
wohlgefallen, Ehre sei Dir!

Μεγάλη Δοξολογία

Δόξα Σοι τῷ δεῖξαντι τὸ φῶς.

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν Σε, προσκυνοῦμέν Σε, δοξολογοῦμέν Σε, εὐχαριστοῦμέν Σοι, διὰ τὴν μεγάλην Σου δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ. Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ. Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά Σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά Σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά Σου.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν

Große Doxologie

Ehre sei Ihm, der uns das Licht gezeigt hat.

Ehre sei Gott in der Höhe und Friede auf Erden, bei den Menschen Sein Wohlgefallen.

Wir loben Dich, wir preisen Dich, wir beten Dich an, wir rühmen Dich und danken Dir, denn groß ist Deine Herrlichkeit.

Herr und König, himmlischer Gott, Vater und Herrscher über das All.

Herr, einziggeborener Sohn, Jesus Christus und Heiliger Geist.

Herr und Gott, Lamm Gottes, Sohn des Vaters, Du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme Dich unser; Du nimmst hinweg die Sünden der Welt.

Nimm an unser Gebet, der Du sitzt zur Rechten des Vaters und erbarme Dich unser.

Denn Du allein bist der Heilige, Du allein der Herr, Jesus Christus, zur Ehre Gottes des Vaters. Amen.

Jeden Tag will ich Dich preisen und Deinen Namen loben in alle Ewigkeit, von Ewigkeit zu Ewigkeit.

Würdige uns, uns an diesem Tag ohne Sünde zu bewahren.

Du bist gepriesen, Herr, Gott unserer Väter! Besungen und verherrlicht sei Dein Name in alle Ewigkeit. Amen.

Dein Erbarmen komme über uns, Herr, denn auf Dich haben wir gehofft!

Gepriesen seist Du, Herr: lehre mich Deine Gebote.

Gepriesen seist Du, Gebieter: unterweise mich in Deinen Geboten.

Gepriesen seist Du, Heiliger: erleuchte mich durch Deine Gebote.

Herr, Du bist uns Zuflucht gewor-

γενεᾶ καὶ γενεᾶ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε,
ἐλέησόν με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου,
ὅτι ἡμαρτόν Σοι.
Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον. Δίδαξόν
με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι
σὺ εἶ ὁ Θεός μου.
Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ
φωτί Σου ὁψόμεθα φῶς.
Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς
γινώσκουσί Σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός,
Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.
(ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ
καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.
Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

*Ἐπαναλαμβάνεται τὸ Τρισάγιο ἐνῶ γίνεται
ἡ περιφορὰ τοῦ Ἐπιταφίου.*

*Μετὰ τὸ τέλος τῆς περιφορᾶς, ὁ Ἐπιτάφιος
φερόμενος ὑπὸ τῶν ἱερέων εἰσέρχεται εἰς
τὸ Ἱερόν Βῆμα.*

Ἀπολυτικά

Ἦχος β'

Ὅτε κατήλθες πρὸς τὸν
θάνατον, ἢ Ζωὴ ἢ ἀθάνατος,
τότε τὸν Αἶδην ἐνέκρωσας τῇ
ἀστραπῇ τῆς Θεότητος, ὅτε
δὲ καὶ τοὺς τεθνεῶτας ἐκ τῶν
καταχθονίων ἀνέστησας, πᾶσαι
αἱ Δυνάμεις τῶν ἐπουρανίων
ἐκραύγαζον· Ζωοδότα Χριστέ ὁ
Θεὸς ἡμῶν δόξα Σοι.

den von Geschlecht zu Geschlecht.
Ich sagte: Herr, erbarme Dich mei-
ner, heile meine Seele, denn ich habe
gegen Dich gesündigt!

Herr, zu Dir habe ich mich geflüch-
tet; lehre mich, Deinen Willen zu
tun, denn Du bist mein Gott!

Denn bei Dir ist die Quelle des Le-
bens, in Deinem Licht sehen wir das
Licht.

Gewähre allen, die Dich erkennen,
Dein Erbarmen!

Heiliger Gott, Heiliger Starker, Hei-
liger Unsterblicher, erbarme Dich
unser! (3x)

Ehre sei dem Vater und dem Sohn
und dem Heiligen Geist.

Jetzt und immerdar und
von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Heiliger Unsterblicher, erbarme
Dich unser!

Heiliger Gott, Heiliger Starker, Hei-
liger Unsterblicher, erbarme Dich
unser!

*Das Trishagion wird wiederholt, während der
Prozession mit dem Epitaph.*

*Nach der Prozession wird der Epitaph von den
Priestern in den Altarraum getragen.*

Apolytikion

Zweiter Ton

Als Du hinabstiegest zum Tode,
das unsterbliche Leben, hast Du
den Hades bezwungen durch den
Glanz der Gottheit; als Du auch die
Toten aus der Unterwelt erwecktest,
riefen alle himmlischen Mächte: Le-
bensspender, Christus, unser Gott,
Ehre sei Dir.

Ταῖς Μυροφόροις Γυναιξί, παρὰ τὸ μνήμα ἐπιστάς, ὁ Ἄγγελος ἐβόα· Τὰ μύρα τοῖς θνητοῖς ὑπάρχει ἀρμόδια, Χριστός, δὲ διαφθορᾶς ἐδείχθη ἀλλότριος.

Ὁ εὐσχήμων Ἰωσήφ, ἀπὸ τοῦ ὀξύλου καθελὼν τὸ ἄχραντόν σου Σῶμα, σινδόνι καθαρᾷ, εἰλήσας καὶ ἀρώμασιν, ἐν μνήματι καινῷ κηδεύσας ἀπέθετο.

Τροπάριον τῆς Προφητείας

Ἦχος β'

Ὁσυνέχων τὰ πέρατα, τάφω σουσχεθῆναι κατεδέξω Χριστέ, ἵνα τῆς τοῦ Ἄιδου καταπτώσεως, λυτρώσης τὸ ἀνθρώπινον, καὶ ἀθανατίσας, ζωώσης ἡμᾶς, ὡς Θεὸς ἀθάνατος.

Δόξα... καὶ νῦν...

Προκείμενον. Ἦχος δ'

Ἀνάστηθι, Κύριε ὁ Θεός μου, ὑψωθήτω ἡ χεὶρ σου.

Στίχ. Ἐξομολογήσομαί σοι, Κύριε, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου.

Προφητείας Ἰεζεκιήλ τὸ ἀνάγνωσμα

Ἰεζ. λζ' 1-14

Ἐγένετο ἐπ' ἐμὲ χεὶρ Κυρίου, καὶ ἐξήγαγέ με ἐν πνεύματι Κυρίου, καὶ ἔθηκέ με ἐν μέσῳ τοῦ πεδίου, καὶ τοῦτο ἦν μεστὸν ὀστέων ἀνθρώπινων, καὶ περιήγαγέ με ἐπ' αὐτά, κύκλωθεν κύκλω· καὶ ἰδὼν πολλὰ σφόδρα, ἐπὶ προσώπου τοῦ πεδίου, καὶ ἰδὼν ξηρὰ σφόδρα. Καὶ εἶπε πρὸς με· Υἱὲ ἀνθρώπου, εἰ ζήσεται τὰ ὀστέα ταῦτα; καὶ εἶπα·

Den Salböltragenden Frauen rief der Engel beim Grabe stehend zu: Für die Sterblichen nur ziemt sich Salböl, Christus aber ist der Verwesung fremd. So ruft denn: Auf-erstanden ist der Herr und schenkt der Welt das große Erbarmen.

Der edle Joseph nahm vom Kreuze Deinen makellosen Leib herab und hüllte ihn in reines Linnen und in Myrrhen ein und legte ihn in ein neues Grab.

Troparion der Prophezeiung

Zweiter Ton

Der Du die ganze Welt in Händen hältst, Christus, Du hast geruht, ins Grab gelegt zu werden, um durch die Vernichtung der Unterwelt das Menschengeschlecht zu erlösen und uns ewiges Leben zu schenken, als unsterblicher Gott.

Ehre ... Jetzt und immerdar ...

Prokeimenon. Vierter Ton

Erhebe Dich, mein Herr und Gott, erhebe Deine Hand.

Vers: Ich will Dir bekennen, Herr, aus meinem ganzen Herzen.

Lesung aus der Prophezeiung des Ezechiel

Ez 37,1-14

Die Hand des Herrn legte sich auf mich und er brachte mich im Geist des Herrn hinaus und versetzte mich mitten in die Ebene. Sie war voll von Gebeinen. Er führte mich ringsum an ihnen vorüber und siehe, es waren sehr viele über die Ebene hin; und siehe, sie waren ganz ausgetrocknet. Er fragte mich: Menschensohn, können diese Ge-

Κύριε, Κύριε, σὺ ἐπίστασαι ταῦτα. Καὶ εἶπε πρὸς με· Προφήτευσον ἐπὶ τὰ ὄστᾱ ταῦτα, καὶ ἔρεῖς αὐτοῖς· Τὰ ὄστᾱ τὰ ξηρά, ἀκούσατε λόγον Κυρίου, τάδε λέγει Κύριος τοῖς ὀστέοις τούτοις. Ἴδου ἐγὼ φέρω εἰς ὑμᾶς πνεῦμα ζωῆς, καὶ δώσω εἰς ὑμᾶς νεῦρα, καὶ ἀνάξω εἰς ὑμᾶς σάρκας, καὶ ἐκτενῶ ἐφ' ὑμᾶς δέρμα, καὶ δώσω πνεῦμά μου εἰς ὑμᾶς, καὶ ζήσεσθε, καὶ γνώσεσθε, ὅτι ἐγὼ εἰμι Κύριος. Καὶ προεφήτευσά, καθὼς ἐνετείλατό μοι Κύριος. Καὶ ἐγένετο φωνὴ ἐν τῷ ἐμὲ προφητεῦσαι, καὶ ἰδοὺ σεισμός, καὶ προσήγαγε τὰ ὄστᾱ, ἐκάτερον πρὸς τὴν ἀρμονίαν αὐτοῦ. Καὶ εἶδον· καὶ ἰδοὺ ἐπ' αὐτὰ νεῦρα καὶ σάρκες ἐφύοντο, καὶ ἀνέβαιναν ἐπ' αὐτὰ δέρμα ἐπάνω, καὶ πνεῦμα οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς. Καὶ εἶπε πρὸς με· Προφήτευσον, ἐπὶ τὸ πνεῦμα, υἱὲ ἀνθρώπου, προφήτευσον, καὶ εἶπε τῷ πνεύματι· Τάδε λέγει Κύριος Κύριος· Ἐκ τῶν τεσσάρων πνευμάτων ἐλθέ, καὶ ἐμφύσησον εἰς τοὺς νεκροὺς τούτους, καὶ ζησάτωσαν. Καὶ προεφήτευσά, καθ' ὃ, τι ἐνετείλατό μοι· καὶ εἰσῆλθεν εἰς αὐτοὺς τὸ πνεῦμα, καὶ ἔζησαν, καὶ ἔστησαν ἐπὶ τῶν ποδῶν αὐτῶν, συναγωγὴ πολλή σφόδρα. Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς με, λέγων· Υἱὲ ἀνθρώπου, τὰ ὄστᾱ ταῦτα, πᾶς οἶκος Ἰσραὴλ ἐστίν, αὐτοὶ λέγουσι. Ξηρὰ γέγονε τὰ ὄστᾱ ἡμῶν, ἀπώλωλεν ἡ ἐλπίς ἡμῶν, διαπεφωνήκαμεν. Διὰ τοῦτο προφήτευσον, καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Τάδε λέγει Κύριος Κύριος· Ἴδου ἐγὼ ἀνοίγω τὰ μνήματα ὑμῶν, καὶ ἀνάξω ὑμᾶς ἐκ τῶν μνημάτων ὑμῶν, καὶ εἰσάξω ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ γνώσεσθε, ὅτι ἐγὼ εἰμι Κύριος, ἐν τῷ ἀνοῖξαι με τοὺς τάφους ὑμῶν, τοῦ ἀναγαγεῖν με ἐκ τῶν τάφων τὸν λαόν μου. Καὶ δώσω πνεῦμά μου εἰς ὑμᾶς, καὶ

beine wieder lebendig werden? Ich antwortete: Gott und Herr, du weißt es. Da sagte er zu mir: Sprich als Prophet über diese Gebeine und sag zu ihnen: Ihr ausgetrockneten Gebeine, hört das Wort des Herrn! So spricht Gott, der Herr, zu diesen Gebeinen: Siehe, ich selbst bringe Geist in euch, dann werdet ihr lebendig. Ich gebe euch Sehnen, umgebe euch mit Fleisch und überziehe euch mit Haut; ich gebe Geist in euch, sodass ihr lebendig werdet. Dann werdet ihr erkennen, dass ich der Herr bin. Da sprach ich als Prophet, wie mir befohlen war; und noch während ich prophetisch redete, war da ein Geräusch: Und siehe, ein Beben: Die Gebeine rückten zusammen, Bein an Bein. Und als ich hinsah, siehe, da waren Sehnen auf ihnen, Fleisch umgab sie und Haut überzog sie von oben. Aber es war kein Geist in ihnen. Da sagte er zu mir: Rede als Prophet zum Geist, rede prophetisch, Menschensohn, sag zum Geist: So spricht Gott, der Herr: Geist, komm herbei von den vier Winden! Hauch diese Erschlagenen an, damit sie lebendig werden! Da sprach ich als Prophet, wie er mir befohlen hatte, und es kam der Geist in sie. Sie wurden lebendig und sie stellten sich auf ihre Füße - ein großes, gewaltiges Heer. Er sagte zu mir: Menschensohn, diese Gebeine sind das ganze Haus Israel. Siehe, sie sagen: Ausgetrocknet sind unsere Gebeine, unsere Hoffnung ist untergegangen, wir sind abgeschnitten. Deshalb tritt als Prophet auf und sag zu ihnen: So spricht Gott, der Herr: Siehe, ich öffne eure Gräber und hole euch, mein Volk, aus euren Gräbern herauf. Ich bringe euch zum Ackerboden Israels. Und ihr werdet erkennen, dass ich der Herr bin, wenn ich eure Gräber öffne und euch, mein Volk, aus

ζήσεσθε, καὶ θήσομαι ὑμᾶς ἐπὶ τὴν γῆν ὑμῶν, καὶ γνώσεσθε, ὅτι ἐγὼ Κύριος, ἐλάλησα, καὶ ποιήσω, λέγει Κύριος Κύριος.

Ἀπόστολος

Α' Κορ. ε' 6-8, Γαλ. γ' 13-14

Αδελφοί, μικρὰ ζύμη ὅλον τὸ Ἀφύραμα ζυμοῖ. Ἐκκαθάρατε οὖν τὴν παλαιὰν ζύμην, ἵνα ἦτε νέον φύραμα, καθὼς ἐστε ἄζυμοι. Καὶ γὰρ τὸ Πάσχα ἡμῶν ὑπὲρ ἡμῶν ἐτύθη Χριστός· ὥστε ἐορτάζωμεν μὴ ἐν ζύμῃ παλαιᾷ, μηδὲ ἐν ζύμῃ κακίας καὶ πονηρίας, ἀλλ' ἐν ἀζύμοις εὐλικρινείας καὶ ἀληθείας.

Χριστὸς ἡμᾶς ἐξηγόρασεν ἐκ τῆς κατάρας τοῦ νόμου γενόμενος ὑπὲρ ἡμῶν κατάρα· γέγραπται γάρ· ἐπὶ κλάδος ἕκαστος ὁ κρεμάμενος ἐπὶ ξύλου. Ἴνα εἰς τὰ ἔθνη ἡ εὐλογία τοῦ Ἀβραὰμ γένηται ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ἵνα τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ Πνεύματος λάβωμεν διὰ τῆς πίστεως.

Ἀλληλούϊα

Ἦχος πλ. β'

Ἀλληλούϊα. (ἐκ γ')

Στίχ. α'. Ἀναστήτω ὁ Θεός, καὶ διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ.

Ἀλληλούϊα. (ἐκ γ')

Στίχ. β'. Ὡς ἐκλείπει καπνός, ἐκλιπέτωσαν· ὡς τήκεται κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρός.

euren Gräbern heraufhole. Ich gebe meinen Geist in euch, dann werdet ihr lebendig und ich versetze euch wieder auf euren Ackerboden. Dann werdet ihr erkennen, dass ich der Herr bin. Ich habe gesprochen und ich führe es aus – Spruch des Herrn.

Apostellesung

1 Kor 5,6-8; Gal 3,13-14

Brüder, ein wenig Sauerteig durchsäuert den ganzen Teig. Schafft den alten Sauerteig weg, damit ihr neuer Teig seid! Ihr seid ja schon ungesäuertes Brot; denn als unser Paschalamm ist Christus geopfert worden. Lasst uns also das Fest nicht mit dem alten Sauerteig feiern, nicht mit dem Sauerteig der Bosheit und Schlechtigkeit, sondern mit den ungesäuerten Broten der Aufrichtigkeit und Wahrheit!

Christus hat uns vom Fluch des Gesetzes freigekauft, indem er für uns zum Fluch geworden ist; denn es steht geschrieben: Verflucht ist jeder, der am Holz hängt. Jesus Christus hat uns freigekauft, damit den Völkern durch ihn der Segen Abrahams zuteilwird und wir so durch den Glauben den verheißenen Geist empfangen.

Halleluja

Sechster Ton

Halleluja. (3x)

Erster Vers: Der Herr erhebe sich und Seine Feinde werden verstreut.

Halleluja. (3x)

Zweiter Vers: Wie der Rauch entschwindet, so sollen sie entschwinden. Wie Wachs Schmilz vor dem Feuer.

Ἀλληλουΐα. (ἐκ γ')

Halleluja. (3x)

Στίχ. γ'. Οὕτως ἀπολοῦνται οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ.

Dritter Vers: So mögen zugrunde gehen die Sünder vor dem Antlitz Gottes.

Ἀλληλουΐα. (ἐκ γ')

Halleluja. (3x)

Εὐαγγέλιον

Μτθ. κζ' 62-66

Τῇ ἐπαύριον, ἣτις ἐστὶ μετὰ τὴν παρασκευήν, συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς Πιλάτον λέγοντες· Κύριε, ἐμνήσθημεν ὅτι ἐκεῖνος ὁ πλάνος εἶπεν ἔτι ζῶν, μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἐγείρομαι. Κέλευσον οὖν ἀσφαλισθῆναι τὸν τάφον ἕως τῆς τρίτης ἡμέρας, μήποτε ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ κλέψωσιν αὐτὸν καὶ εἴπωσι τῷ λαῷ, ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν· καὶ ἔσται ἡ ἐσχάτη πλάνη χειρῶν τῆς πρώτης. ἔφη αὐτοῖς ὁ Πιλάτος· Ἐχετε κουστωδῖαν· ὑπάγετε ἀσφαλίσασθε ὡς οἴδατε. οἱ δὲ πορευθέντες ἠσφάλισαν τὸν τάφον σφραγίσαντες τὸν λίθον μετὰ τῆς κουστωδίας.

Ἱερεὺς

Ὅδι' ἡμᾶς τοὺς νθρώπους καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν, τὰ φρικτὰ πάθη καὶ τὸν ζωοποιὸν σταυρὸν καὶ τὴν ἐκούσιον ταφὴν σαρκὶ καταδεξάμενος, Χριστὸς ὁ ληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας Αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἰκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, Προδρομοῦ καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων

Evangelium

Mt 27,62-66

Am nächsten Tag gingen die Hohepriester und die Pharisäer gemeinsam zu Pilatus; es war der Tag nach dem Rüsttag. Sie sagten: Herr, es fiel uns ein, dass dieser Betrüger, als er noch lebte, behauptet hat: Ich werde nach drei Tagen auferstehen. Gib also den Befehl, dass das Grab bis zum dritten Tag bewacht wird! Sonst könnten seine Jünger kommen, ihn stehlen und dem Volk sagen: Er ist von den Toten auferstanden. Und dieser letzte Betrug wäre noch schlimmer als alles zuvor. Pilatus antwortete ihnen: Ihr sollt eine Wache haben. Geht und sichert das Grab, so gut ihr könnt! Darauf gingen sie, um das Grab zu sichern. Sie versiegelten den Eingang und ließen die Wache dort.

Priester

Der du für die Menschen und unser Heil die furchtbaren Leiden und das lebensschaffende Kreuz und die Grablegung im Fleische aus freiem Willen auf Dich genommen hast, Christus, unser wahrer Gott, auf die Fürsprache Deiner allreinen und makellosen heiligen Mutter, kraft des kostbaren und lebensschaffenden Kreuzes, auf den Schutz der ehrwürdigen himmlischen und unkörperlichen Mächte, auf das Flehen des ehrwürdigen und glorreichen Propheten und Wegbereiters und

Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν ὀσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς γαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Täufers Johannes, der heiligen glorreichen und gerühmten Apostel und der heiligen glorreichen und gute Siege bringenden Märtyrer, unserer heiligen und gotttragenden Väter, der heiligen und gerechten Joachim und Anna und aller Heiligen, erbarme Dich unser und rette uns, Du Gütiger und Menschenliebender.

Δί' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς. Ἀμήν.

Auf die Gebete unserer heiligen Väter, Herr Jesus Christus, Gott, erbarme Dich unser und rette uns! Amen.

